

вызовет «правильное» название бренда, а именно, название, отвечающее основным принципам нейминга: легкость произношения, простота написания, быстрота запоминания и свобода прочтения, например: *ABC (American Broadcasting Company)*, *Apple*, *CNN (Cable News Network)*, *DEEP*, *GAP*, *HP (Hewlett-Packard)*, *Mars*, *REASON* и т.п. Отвечают ли этим требованиям заимствованные лексические единицы?

Очевидно, что заимствования могут привлечь внимание и оказать определенный прагматический эффект на потребителя в силу свежести и неожиданности своей формы (как графической, так и звуковой). Но не будет ли этот эффект отрицательным и не вызовет ли он недоумение, непонимание и, как следствие, полное неприятие бренда? Вполне закономерно, что создатели брендов не желают рисковать и широко используют средства родного языка для образования названий различных компаний, корпораций, организаций, учреждений и т.п.

**Ф. Т. Михасенко**

#### ПУТИ СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Требования коммуникации, связанной со специфическими сферами социальной и профессиональной жизни общества, лежат в основе образования терминологии, т.е. совокупности терминов специальной области знания, отражающей понятия этой области. Другими словами, это – лексический состав языка науки и техники. Кроме того, сообщество специалистов в определенной области знаний нуждается в терминологии принятой на международном уровне и с минимальными отличиями, вызываемыми адаптацией терминов к каждому из языков (см. рус. *электрон*, итал. *elettrone*, англ. *electron*, нем. *Elektron*). Поэтому научная лексика характеризуется высоким уровнем интернационализации. Вклад научно-технической лексики в образование итальянской лексики был и остается очень значительным.

Сегодня в Италии первичные результаты научных исследований распространяются, главным образом, через научные журналы, которые расходятся по всему миру. Публикуемые в них статьи написаны на английском языке, который фактически превратился в главный язык научного общения. Среда, в которой научное содержание передается на итальянском языке, сводится к вторичным текстам, связанным с взаимодействием специалиста с человеком недостаточно компетентным в данной области (например, врач – пациент), с популяризацией научной деятельности в средствах массовой информации, в преподавании. В этом случае научный язык, который обязан передавать информацию в четкой, логически организованной форме со строгим отбором языковых средств, теряет присущие ему свойства, приближаясь к литературному языку. Этот стиль можно назвать научно-популярным

стилем, задача которого – ознакомить неспециалиста в доступной и понятной форме с научными знаниями. В этом случае общелитературный язык и терминологические системы взаимодействуют и обмениваются ресурсами, в результате чего происходит непрерывный процесс детерминологизации специальной лексики и использования литературного языка для формирования терминов. Эта тенденция характерна для любого современного языка и связана с быстрой популяризацией научно-технических новостей в обществе со стороны средств массовой информации: газеты, журнал, телевидение (через рекламу, которая широко пользуется специализированной лексикой для создания впечатления точности, авторитетности в описании товаров), с актуальностью каких-либо явлений и особым интересом, который общество проявляет к ним. Терминологическая лексика является сегодня главным источником инноваций в итальянском языке, по крайней мере на уровне лексики. Новые общеупотребительные лексические единицы приходят из медицины и химии (*ormone, vitamina, anabolizzante, genetica, residuo fisso*), из экономики (*analista, bilancio, deficit*), из информатики (*banca dati, interattivo, virtuale, connettersi*), из психологии (*fobia, ossessione, psicosi*). Все более заметным становится расщепление терминологической лексики с точки зрения сферы функционирования лексики: нейтральный термин, его разговорный вариант и ярко окрашенный жаргонизм. Считается, что именно термин-метафора будет набирать силу в ближайшее время. К такому выбору слова толкает стремление приблизить науку к жизни, придать ей более «гуманный облик», объяснить сложное и неизвестное через нечто знакомое и понятное.

Как специальные отраслевые языки, так и итальянский язык научно-популярной литературы, с трудом противостоят постоянному притоку англицизмов. Чаще всего они проникают в оригинальной форме, без изменений: *hardware, software, backup, default* и т.п. Иногда наблюдаются случаи фонетической адаптации (как в *compatibile, interattivo*).

Более часто наблюдается морфологическая деривация (*formattare, scannerizzazione, computerizzato*), свидетельствующая об ассимиляции этих англоязычных заимствований в лексической системе итальянского языка. В некоторых случаях общеупотребительное слово приобретает особое техническое значение под влиянием английских слов с той же формальной основой и схожим произношением и написанием (*installazione, linguaggio, procedura, supporto*). Из английского языка информатики пришла в итальянский язык тенденция к использованию многочисленных сокращений, расшифровка которых, впрочем, даже для многих хорошо информированных итальянских пользователей Интернета остается загадкой: *BIOS, MIDI*.

В последние годы, на волне все большего распространения знаний о процессах, происходящих в области информатики, и появления в этой сфере различных версий переводов с английского языка наиболее популярных компьютерных программ, отмечается увеличение замены неадаптированных англицизмов соответствующими итальянскими словами, которые

в ряде случаев оказываются более удобными в общении. Это можно объяснить стремительным превращением компьютеризации в массовое явление, как в Италии, так и во многих других странах, что, естественно, вызывает отторжение чрезмерного, а порой неуместного употребления английской терминологии. Итальянцы предпочитают использовать слово *carattere* вместо *font*; *invio*, а не *enter*; *disk* и *disco rigido*, *scheda madre* и *motherboard*.

Следует отметить, что подтверждением глубокого укоренения англицизмов технического происхождения в общеупотребительном языке является их использование в переносном смысле: *interfacciare* (*mettere a contatto, fare da intermediario* ‘связать с, выступить посредником’), *feedback* (*risposta, reazione* ‘ответ, реакция’), *file* (*argomento* ‘тема разговора’ во фразах типа *ora basta, cambia file!* – ‘а сейчас хватит, меняй тему разговора!’), *budget* (*risorsa* – ‘ресурсы, запас’).

Сегодня в итальянском языке существуют, главным образом, три пути создания терминологической лексики:

- 1) воспользоваться заимствованием из другого языка;
- 2) обратиться к возможностям (ресурсам) лексической морфологии.

Тенденция к моносемии, которая вообще свойственна научно-технической лексике, просматривается и при словообразовании (образовании новых слов). Часто науки прибегают к суффиксам с легко извлекаемым однозначным смыслом. Например, в языке физики суффикс *-one* используется для обозначения элементарных частиц: *neutrone, elettrone, fotone, protone*. Совсем недавно появились *bosone, fermione*, образованные от фамилий физиков – *Bose, Fermi*. Аналогично прозрачными являются термины, созданные благодаря уже привычному классическому словосложению: по модели, используемой для создания названий научных дисциплин или направлений, в последние годы появились *astropsicologia, nanotecnologia, archeozoologia*.

3) третий путь – переосмыслить значения уже существующего слова или словосочетания. Этот процесс получил название пересемантизации и может пойти разными путями: а) от общеупотребительного языка к специальному языку: *forza, campo, momento, massa* в физике; *altezza, profondità* в геометрии; б) от одного специального языка к другому. Например, *rivoluzione* и *orbita* изначально являются астрономическими терминами. Первый из них перешел в язык политики, второй прошел два пути: в язык медицины (так называемая глазная орбита) и в язык физики (траектория движения электронов вокруг ядра атома). Могут отмечаться также случаи перехода слова из специального языка в повседневный язык: примером тому может служить в молодежном языке использование выражения *non ti fare troppe paranoie* ‘не создавать себе ненужных проблем’. *Paranoia* – это термин в психиатрии и указывает на психическое заболевание. Некоторые науки, физика, например, предрасположены к переосмыслению уже существующих слов, другие (например, химия) из-за огромной нужды в лексических единицах и в системной организации многих наименований предпочитают новые словообразования.